Establishing a Language by Annotating a Corpus
Marine Courtin, Bernard Caron, Kim Gerdes, Sylvain Kahane

To cite this version:

HAL Id: halshs-01958330
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01958330
Submitted on 17 Dec 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
Establishing a Language by Annotating a Corpus: the Case of Naija, a Post-creole Spoken in Nigeria

Marine Courtin¹, Bernard Caron², Kim Gerdes³, Sylvain Kahane¹
¹Modyco, Université Paris Nanterre & CNRS
²Llacan, CNRS / IFRA Ibadan, CNRS
³LPP, Université Sorbonne Nouvelle & CNRS
marine.courtin@sorbonne-nouvelle.fr, bernard.caron@cnrs.fr,
kim@gerdes.fr, skahane@parisnanterre.fr

Abstract
In this paper, we show that building a treebank can be used as a way to establish a language. Annotated corpus can be used as tools when arguing that some linguistic data belongs to a separate language (rather than a dialect or variety of another established language). We provide here a case study on a treebank of Naija, a Post-creole spoken in Nigeria which presents us with significant differences from treebanks of English in terms of existing constructions and frequency of several syntactic units.

Keywords: Naija, Nigerian Pidgin, Treebank, Quantitative Linguistics, Typology

1. The Situation of Naija
Spoken by educated Nigerians, the Nigerian post-creole has been shown by Deuber (2005) to develop in Lagos as a discrete language, separate from Nigerian English. This language, that we propose to call Naija, is now spoken as a second language by over 100 million speakers, all over Nigeria, a country of 180 millions people, where about 450 native languages are spoken with three dominating languages (Igbo, Yoruba, and Hausa). This new language has taken a considerable economical and cultural importance in Nigeria. Nevertheless, for its speakers, this language is often considered as an inferior version of English (they call it “Broken”) with a negative influence on Nigerian education. Most speakers are not conscious that, as a separate language with its own grammar and lexicon, it has an outstanding potential in favor of national cohesion, since it is perceived as ethnically neutral, and for regional integration, due to its intercomprehension with Ghanaian and Cameroonoid pidgins.

Considering the particular situation of this language, building a syntactic treebank takes a particular significance. Of course, as for any language, a treebank can be useful for many applications, such as the training of a syntactic parser. But here the treebank helps us to establish the existence of Naija as a language separate from (Nigerian) English, by showing constructions that are specific to Naija (qualitative analysis) and constructions that are over-represented in Naija (quantitative analysis).

2. Tools and Workflow
The study is based on a 750,000 word corpus collected all around Nigeria. The transcription is a scientific and political challenge by itself because most words stem from English, but some of them have grammaticalized and are pronounced differently. We follow what is done in the (mostly informal) writing of Naija: keep the English spelling for lexical words, with exceptions for very frequent words such as broda ‘brother’; and a more phonetic spelling for grammatical terms (dem ‘them’, im ‘him’, sey complementizer lit. say).

Naija also borrowed lexical items from other local languages, in particular ideophones such as kpatakata ‘completely’.

We use the Arborator (Gerdes 2013) as the online annotation tool for POS and dependency annotation. The Arborator’s exercise mode allows to present pre-annotated sentences as exercises to newly recruited annotators. The Arborator integrates the Mate parser (Bohnet 2010) that can be trained at any time which allows for quick and easy bootstrapping of the annotation process.

In order to allow for typological comparison and distance measures on Naija, we use a surface-syntactic dependency annotation scheme that is compliant with standard dependency annotation (e.g. prepositions as governors) and thus easy to learn and to apply, but which allows for a lossless transformation into Universal Dependencies (UD) by means of a graph rewriting process (Guillaume 2012). Each treebank for the 75 languages of the UD database must conform to the universal tagset for POS and dependency relation names. Language idiosyncrasies have to be encoded as additional features next to the POS or as subtypes of dependency relation names, e.g. in English the noun modifier (nmod) receives a subtype to describe the Saxon genitive: “John’s <-nmod:poss- book”.

Currently the treebank has 12,000 tokens and is available on the UD webpage. We intend to manually annotate
One of our hypothesis concerning these differences is that information packaging (or communicative structure) plays a larger role in Naija than in English. To explore this hypothesis it is necessary that we dispose of an annotated corpus, as we need to measure the frequency of some structures (for example dislocations and cleft sentences), rather than their strict presence or absence in the language. For this purpose, we use all available treebanks of English in UD v2.1: UD_English-ParTUT (Bosco and Sanguinetti, 2014), UD_English-LinES (Ahrenberg 2007), UD_English-EWT (Silveira et al., 2014), and v2.2 version of UD_Naija-NSC. We also parsed the Santa Barbara Corpus of Spoken American English (Du Bois et al. 2000-2005) to get a reference of what spoken English might look like in terms of syntactic relations’ distribution.

The table below presents some of the interesting differences between (1) written English, (2) spoken English and (3) spoken Naija:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>det</th>
<th>case</th>
<th>obl</th>
<th>dislocated</th>
<th>ccomp</th>
<th>aux</th>
<th>cc</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(1)</td>
<td>9.4%</td>
<td>10.6%</td>
<td>5.8%</td>
<td>0.0%</td>
<td>1.1%</td>
<td>4.2%</td>
<td>3.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>(2)</td>
<td>6.7%</td>
<td>6.6%</td>
<td>4.2%</td>
<td>?</td>
<td>2.0%</td>
<td>4.5%</td>
<td>4.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>(3)</td>
<td>5.7%</td>
<td>4.2%</td>
<td>3.7%</td>
<td>1.7%</td>
<td>2.1%</td>
<td>9.3%</td>
<td>1.4%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To test the significance of the observed differences in frequency counts, we applied a Fisher’s Exact Test for Count Data with simulated p-value (based on 2000 replicates), giving us an overall p-value of 0.0004998.

Some differences such as the lower frequency of determiners are easily explained. A Naija sentence such as *no dey stay for middle of road* would not require definite determiners in front of *middle* or *road*, while its English counterpart, *don’t stay in the middle of the road*, would.

Another variation concerns the frequency of auxiliaries, which are more than twice as frequent in Naija than in English, regardless of the distinction written/spoken. We then looked at the ratio of verb on auxiliaries to see which language had more complex verbal constructions and found that Naija had the highest score (which means less auxiliaries per verb on average).

\[
\text{Verb / Auxiliaries ratio} = \frac{\text{Number of verbs}}{\text{Number of auxiliaries}}
\]

<p>| | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(1)</td>
<td>1.9</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(2)</td>
<td>1.8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>(3)</td>
<td>2.0</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Taking into account the fact that Naija also has the highest frequency of auxiliaries (9.3% against 4.2% for written English and 4.6% for spoken English) we observe that Naija must compensate by having a high frequency of verbs which can be accounted for by the compound: svc, ccomp, acl:relcl and root relations. If we look more precisely at the distribution of these auxiliaries, it appears that it is the auxiliaries which are not shared with English.
(dey, come, go, don, fit, for and neva) which are more frequent, while there is only one occurrence of the shared auxiliary will.

The lower frequencies for both oblique and case relations are correlated: Naija seems to use less oblique complement in favor of more direct objects. Locative complements can be expressed through Serial Verb Constructions with the place as direct object of the second verb as in (3).

(3) government worker dem go dey enter go work
government worker PL FUT PROG get on go work
‘government workers will be getting on to go to work’

This role would be filled by an oblique complement introduced by an adposition in English, as in the example below:

(4)

Other differences do not show such clear-cut contrasts between English and Naija, but are still interesting as they indicate areas which might need to be investigated further. We measure that 1.7 % of all dependency relations1 in the Naija treebank are labeled dislocated. The mean length of sentences being around 10 tokens, this means that on average there is a dislocation in 1 sentence out of 6, which is very significant, even more so when compared to the 0.0004% frequency found in written English.

Unfortunately our parser performs poorly on this relation (due to the lack of training data) and no reliable frequency count of this relation type can be extracted from the spoken English corpus. We therefore look at spoken French (which has the reputation of being particularly prone to dislocations) to get a better sense of the significance of our findings, and find that 1.0 % of dependency links are dislocated (in the UD_French_Spoken, Lacheret and al., 2014). This indicates that dislocation is a major feature of spoken Naija. However, the variation in frequency of this dislocated link is not significantly more important between written English and spoken Naija than it is between written and spoken French, which seems to suggest that this might very well be a product of the genre rather than a characteristic of the language.2

This over-representation seems to apply to cleft sentences as well. The subtype :cleft, which we used in the annotation of both UD_Naija and UD_French_Spoken, can be found on 1.1 % of all relations in Naija, while it is considerably less frequent in spoken French (0.2%).

Another interesting findings is that Naija also shows three times less coordinating conjunctions than English does (1.4% for Naija against 3.7% and 4.3% for written and spoken English). This is interesting as we would expect a higher frequency of coordinations in spoken texts, to accommodate for lists and reformulations which are more common. In Naija it is not uncommon to have several coordinations without any coordinating conjunction as in (5) [conjuncts are underlined].

(5) Lagos don follow see dis kind rain o wey uproot tree take am block road spoil dose big billboard dem […] comot di roof of plenty house dem.
‘Lagos has experienced the kind of rain where trees were uprooted and blocked the road, destroyed those big billboards […] and removed the roofing of lots of houses.’

This suggests that Naija might favor other strategies such as juxtaposition rather than coordinated constituents linked with coordinating conjunctions.

We might also be interested in the differences in distribution of part-of-speech tags3 between English and Naija.

---

1 punct links excepted

2 One reviewer also noted that some of the English corpora such as EWT were automatically converted from constituent treebanks using rule-based systems which often fail to identify dislocated constructions.

3 We filtered tokens with PUNCT, X and SYM tags.
Naija has significantly more verbs while the English corpus is a lot richer in nouns. Part of the over-representation of verbs in Naija can be attributed to Serial Verb Constructions, with verbs in the second position representing 1.48% of all tokens, but this account does not suffice to explain such a gap. Investigating this disparity, we also measured other relations involving verbal dependents such as ccomp. We find twice as many clausal complements with respectively 1.64% and 0.82% ccomp links in Naija and English. This indicates that looking at complex sentences in more details might provide us with additional examples of differences between the two languages.

We also expect that genre differences between the treebanks play an important part in this repartition. Future work using a Nigerian English corpus of both spoken and written texts should allow us to better determine the extent of differences due to genre and the variety of English being considered.

Interestingly enough, even though Naija allows the dropping of pronouns they are still very frequent in our corpus. One possible explanation is that pronouns are highly susceptible to repetition and reformulation in spoken language. But it might also have to do with the frequent topicalization of subjects through dislocation in Naija, as in (6), or with rhetorical devices which involve repeating the pronoun to emphasize parallelism as in (7).

\[
\begin{align*}
(6) & \text{dat man im pull over} \\
& \text{that man he pulls over} \\
& \text{‘that man pulls over’} \\
(7) & \text{dem go bring am dem go seize am again.} \\
& \text{they will bring it they will seize it again} \\
& \text{‘they will bring it and seize it again’}
\end{align*}
\]

5. Conclusion

Annotators who were speakers of Naija reported that throughout the annotation process, their vision of Naija had changed. They noticed more readily that some syntactic phenomena were specific to Naija and that there were complex rules which governed the Naija grammar. We believe this to be an interesting pedagogical experiment where student annotators re-discover their language through the annotation of a corpus, and are confronted with regularities and patterns that sometimes went unnoticed in their day to day life (particularly so since speaking Naija is mostly depreciated).

We think that claims of Naija being a separate language can better be supported using a treebank. Indeed, while lexical differences are certainly noticeable between Naija and English, we believe that the identity of the language lies in its syntactic structure which is not as easily accessible from raw text or even tagged corpus. Having a treebank of Naija enables us to quantify the frequency of some syntactic structures, which in turns helps us to evaluate the complexity and idiosyncracies of the Naija grammar, and to measure the distance the language has taken from English. Comparisons between the two languages could also yield interesting insights concerning the ongoing creolization process of Naija.

Acknowledgments

We thank our reviewers for valuable remarks and corrections. This work is supported by the French National Research Agency (ANR) with the project NaijaSynCor

References


